

Cours de tibétain - groupe Tchenrézi - Leçon 45

Dorje Tchang Tougma

༄༅། །གསོལ་འདེབས་རྫོང་འཆང་གུང་མ། །

Invoyer les bénédictions de la lignée Kagyu—‘Dorje Tchang Thungma’ par Bengar Jampal Sangpo

རྫོང་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་རྣམ་དང་། །

Vajradhara / Tilopa / Naropa / et

DORJÈ TCHANG TCHÈN TÈLO NAROPA TANG

Vajradhara, Tilopa, Naropa, ainsi que,

མར་པ་མི་ལ་ཚེས་རྗེ་སྐམ་པོ་པ། །

Marpa / Milarépa / Seigneur du Dharma / Gampopa

MARPA MILA TCHEU DJÈ GAMPOPA

Marpa, Milarépa et le seigneur du Dharma Gampopa,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྲིན་ཀམ་པ། །

trois temps / objet de connaissance / omniscient / Karmapa

TUSOUM SHÈDJA KUNKYÈN KARMAPA

le connaisseur des trois temps, l’omniscient Karmapa.

ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་ནམས་དང་། །

grand / quatre / petit / huit / lignée / tenir, détenir / pluriel / et

TCHÈ SHI TCHOUNG GYÈ GYUPA DZIN NAM TANG

Les quatre grandes et les huit petites kagyü, leur détenteurs ainsi que,

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དབལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །

Drigung / Taglung / Tshalpa / glorieux / Drukpa / etc.

DRI TAK TSAL SOUM PALDÈN DROUKPA SO

les Drigung, Taglung, Tshalpa et les glorieux Drukpa, et les autres,

ཐབ་ལམ་སྤྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །

chemin profond / mahāmudrā / part. oblique / avoir la maîtrise / gén.

SABLAM TCHAGYA TCHÈ LA NGANYÈ PÈÏ

le chemin profond du Mahāmudrā et ceux qui en ont la maîtrise,

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲུགས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ། །

incomparable / être / protecteur / Dhagpo / kagyü / part. oblique

NYAM MÈ DRO GEUN TAKPO KAGYU LA

incomparable protecteur des êtres de la lignée de Dhagpo (la lignée de Gampopa), à vous,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་རྣམས། །

prier / part. finale / kagyü / lama / pluriel

SEULOUA DÈBSO KAGYU LAMA NAM

j'adresse mes prières ! à vous maîtres kagyü !

བརྒྱུད་ས་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

lignée / tenir, détenir / part. finale / hagiographie / bénir (impératif)

GYUPA DZINNO NAMTHAR TCHIN GYI LOB

vous les détenteurs de lignées ! Que le récit de vos vies apportent bénédictions et grâce !

Structure et analyse du texte

- 1) རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་རྒྱ་རོ་དང་། །
- 2) མར་བ་མི་ལ་ཚེས་རྗེ་སྐམ་པོ་བ། །
- 3) དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་བ། །
- 4) ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །
- 5) འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དབལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །
- 6) ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེས་པའི། །
- 7) མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ། །
- 8) གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་སྦྲེལ་མ་རྣམས། །
- 9) བརྒྱད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

Vocabulaire

དོན་འཆང་	Vajradhara
ཆེན་	grand
ཏིལོ་	Tilopa
ནཱ་རོ་	Naropa
མར་པ་	Marpa
མི་ལ་	Milarépa
ཚོས་ཇེ་	Seigneur du Dharma
གླམ་པོ་པ་	Gampopa
ཤེས་བྱ་	objet de connaissance
ཀུན་མཁྱེན་	omniscient
ཀམ་པ་	Karmapa
ཆེ་བཞི་	quatre grandes lignées kagyü
ཅུང་བརྒྱད་	huit petites lignées kagyü
བརྒྱད་པ་	lignée
འཛིན་ནམས་	détenteurs
འབྲི་སྐྱལ་ཚལ་གསུམ་	les Drigung, Taglung et Tshalpa
འབྲུག་པ་	Drukpa
ཟབ་ལམ་	chemin profond
ཕུག་རྒྱ་ཆེ་	Mahāmudrā
མངའ་བརྟེན་པ་	Avoir pouvoir sur, avoir le contrôle, la maîtrise
	1) "Mettre sous son contrôle", "prendre le contrôle de". 2) "Acquérir la maîtrise" dans le sens de l'acquisition d'une discipline spirituelle. Alternativement. "Devenir éclairé", c'est-à-dire éclairé à un niveau ou à un autre, pas nécessairement en tant que bouddha. TD
མཉམ་མེད་	incomparable

འགྲོ་མགོན་	protecteur des êtres
དྲགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་	les Dhagpo Kagyu
རྣམ་ཐར་	écrite hagiographique, récit de libération, biographie

Annexe : les quatre grandes et huit petites lignées kagyü

Article de Tony Duff

བཀའ་བརྒྱུད་ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱུད་ "Les quatre grandes et huit petites écoles Kagyu". Il existe de nombreuses lignées de l'enseignement བཀའ་བརྒྱུད་ Kagyu, certaines datant d'avant Gampopa, d'autres de Gampopa lui-même et d'autres encore apparues après Gampopa.

Les Quatre Grandes et Huit Petites Écoles sont des ensembles d'écoles apparues après Gampopa, provenant des principaux disciples de Gampopa. Ainsi, les "Quatre Grandes et Huit Petites Écoles" sont une formulation qui n'inclut pas toutes les traditions Kagyu ; il s'agit en fait d'une déclaration abrégée de ce qui est arrivé à la lignée Kagyu après Gampopa. Les écoles Kagyu qui ont vu le jour avant Gampopa comprennent le Marpa Kagyu et le Rechung Nyengyu ; depuis Gampopa lui-même, il y a le Dhagpo Kagyu et une autre transmission ; ces lignées existent séparément des quatre écoles supérieures et des huit écoles inférieures.

Les quatre grandes écoles Kagyu sont les suivantes 1) ཀམ་མ་བཀའ་བརྒྱུད་ Karma Kagyu fondée par l'un des trois hommes du Kham, Dusum Khyenpa ; 2) འབའ་རེ་མ་བཀའ་བརྒྱུད་ Barom Kagyu fondée par Barom Dharma Wangchuk ; ཚལ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་, 3) Tshalpa Kagyu fondé par Lama Zhang, Zhang Tshalpa Tsonдру Drakpa ; et 4) ཕག་གུ་བཀའ་བརྒྱུད་ la tradition Phakdru Kagyu fondée par Phagmo Drupa, un autre des trois hommes du Kham.

Les huit écoles mineures sont apparues grâce à huit des grands élèves de Phagmo Drupa. Il s'agit de 1) འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་ Drigung Kagyu fondée par Kyobpa Jigten Gonpo ; 2) རྟག་ལུང་བཀའ་བརྒྱུད་ Taglung Kagyu fondée par Taglung Thangpa Tashi Palden ; 3) རྩོ་ཕུ་བཀའ་བརྒྱུད་ Trophu Kagyu fondé par Drogon Gyaltsa ; 4) Lingre Kagyu fondé par Lingre Repa Pema Dorje (et qui est devenu la source des འབྲུག་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ Drukpa Kagyu) ; 5) མྱེང་ཚང་བཀའ་བརྒྱུད་ Martsang Kagyu fondé par Choje Marpa Dondrup ; 6) ཡེལ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ Yelpa Kagyu fondé par Yelpa Yeshe Tsek ; 7) གཡམ་བཟང་བཀའ་བརྒྱུད་ Yazang Kagyu fondé par Zharawa Yeshe Senge ; et 8) ཤུག་གཞེས་བཀའ་བརྒྱུད་ Shugseb Kagyu fondé par Nyephu Gyergom Chenpo.

Des infos très intéressantes sur les lignées kagyü sur "Treasury of Lives"

<https://treasuryoflives.org/tradition/Marpa-Kagyü>

<https://treasuryoflives.org/tradition/Karma-Kagyü>

https://treasuryoflives.org/biographies/view/Gampopa/TBRC_P1844